

Ladies & Gentlemen,

皆さま

thank you for your coming to our Self Defense Forces day reception. It is my great honor to celebrate the 68<sup>th</sup> anniversary of JSDF with all of you in the happiest nation, Finland.

本日は自衛隊記念日レセプションにお越しいただきまして誠にありがとうございます。世界一幸せな国であるフィンランドで、自衛隊設立68周年を皆様とともに祝う事は、大きな喜びです。

68 years of our history is the history of training, education, and capacity building. At the same time, it is the history of disaster relief operations. Since the establishment of SDF, it has been committing to the variety of HA/DR operations such as floods, earthquakes, volcano eruptions and epidemic preventions.

自衛隊68年の歴史、それは教育訓練の歴史、能力構築の歴史であるとともに、また、災害派遣の歴史でもあります。自衛隊は、その発足以来、洪水や地震、火山噴火から防疫にいたるまで、様々な災害に対応してきました。

Some of you may remember, 11 years ago, the great earthquake and tsunami struck Japan. At that time, SDF, first time ever, set up the Joint Task Force to tackle this disaster. The total strength was about 100 thousand troops, the largest size of operation ever.

11年前、日本を巨大な地震と津波が襲ったことを覚えているかたもいるかもしれません。当時自衛隊は、史上初めて統合任部部隊を編制し、総勢10万人規模という、過去最大の態勢をもって災害派遣を行いました。It was not simple as solders handling shovels. It involved large-scale joint operation, setting up command & control, continuous logistics, with taking care of morale and welfare of troops. We also had bilateral operation with US as Operation Tomodachi, and cooperation with other partner countries, in close coordination with other ministries and local governments.

これは、単に自衛官がスコップを持って活動するだけではありませんでした。それは、大規模な統合作戦であり、高度な指揮統制の確立、継続的な兵站活動、隊員の士気高揚施策、日米共同作戦の遂行及びパートナー国との連携、省庁間協力及び地方自治体との密接な連携を含むものでした。

We got lessons learnt from it. And we reflect it on to our current activities including COVID-19 related operations. In that sense, disasters have trained us. Now we are ready, more than ever..

我々はそこで教訓を学び、現在の新型コロナウイルスの流行に対する対応においてもその教訓を反映させています。ある意味、災害のおかげで、自衛隊は現在、高い即応性を維持出来ているといえるかもしれません。

Not only the readiness itself, the other 2 elements could be more decisive. One is the people's resilience. SDF only can support people, and the most important thing is the people's resilience. We, Japanese people has been showing it through recovery from the damages caused by disasters. We know

the people of Finland also have it as the SISU spirit, showing it through its history. Today, we see such great resilience among the people of Ukraine.

我々が自らの即応性以外に必要とするものが2つ有ると考えます。一つは、人々の強さです。自衛隊は、災害において、人々を支援しているに過ぎません。最も重要なのは、市井の人々の強さです。日本人は、これまでいくつかの大規模災害に際しそれを照明してきました。また、フィンランドの人々も、歴史を通し、SISU の精神として、その強靱性を示してきました。そして、現在われわれは、その様な強さを、ウクライナの人々に見ることが出来ます。

Another element is partnerships. International partnership is becoming more and more important. And the security of Europe can't be separated with that of Indo-Pacific. So, the highest level visit of Finnish Ministry of Defence and Defence Forces to Japan would be golden opportunities to deepen our bilateral defence cooperation.

もう一つは、強力なパートナーです。現在、国際協力の重要性はますます高まっています。そして欧州の安全保障は、インド太平洋の安全保障と切り離せません。そんな中、フィンランドの国防省及び国防軍の最高レベルによる日本訪問は、2国間の防衛協力を深化させる絶好の機会となるものと確信しています。

I sincerely appreciate all of Finnish Defence Forces and defence industries a lot for every day's support. And also, my colleagues, Defence Attachés and your families, thank you so much for your cooperation. This is my, with my wife also, great honor and precious experience to spend time and work with you together. I hope to continue working with you. Thank you so much.

また、フィンランド国防軍及び防衛産業関係者の皆様による平素からの協力に、心から感謝申し上げます。各国の武官におかれましては、いつも私を支えていただき、大変ありがとうございます。フィンランドの地で、日本を代表し、皆様と交流できることは、私と妻にとって名誉であるとともに、かけがえのない経験で有ります。今後も引き続きよろしくお願い致します。